

TEMA 6. EL LÉXICO DE ORIGEN GITANO EN LAS EDICIONES DEL DICCIONARIO ACADÉMICO

La acogida de los gitanismos en las ediciones del DRAE:

1ª (1780)	
2ª (1783)	bujarrón (<i>ant.</i>)
3ª (1791)	
4ª (1803)	
5ª (1817)	
6ª (1822)	
7ª (1832)	chungo (estar de-) (<i>fam.</i>)
8ª (1837)	
9ª (1843)	
10ª (1852)	camelar (<i>And.</i>)
11ª (1869)	mengue (<i>fam.</i>), najarse (<i>germ.</i>)
12ª (1984)	barí (<i>And.</i>), baril (<i>And.</i>), caló (-), camelo (<i>fam.</i>), chalado (<i>fam.</i> , <i>And.</i>), chaval (-), chunguearse (<i>fam.</i>), gaché (<i>And.</i>), lacha (-), pesquis (<i>And.</i>), sandunga (<i>fam.</i>), sandunguero (<i>fam.</i>), terne (<i>fam.</i>), ternejal (<i>fam.</i>)
13ª (1899)	chavó (<i>germ.</i>), jamar (<i>And.</i>), juncal (<i>And.</i>)
14ª (1914)	barbián (<i>fam.</i>), curda (<i>fam.</i>), garlochí (<i>germ.</i>), randa (-)
15ª (1925)	calé (<i>germ.</i>), canguelo (<i>germ.</i>), cate (<i>And.</i>), catear (<i>fam.</i>), chalar (-), chipé (<i>fam.</i>), chipén (<i>fam.</i>), chulé (-), churumbel (-), chusquel (<i>germ.</i>), fulero (<i>fam.</i>), gachí (<i>And.</i>), gachó (<i>And.</i>), gilí (<i>fam.</i>), jindama (<i>germ.</i>), jonjabar (<i>germ.</i> , <i>fam.</i>), lila (<i>fam.</i>), parné (<i>germ.</i>), peñascaró (<i>germ.</i>), pira (<i>germ.</i>), rilar (-), sobado (-), sorche (<i>fam.</i>), trimurti (-)
16ª (1936)	camelador (-), cañí (<i>germ.</i>), chai (<i>germ.</i>), chanelar (<i>germ.</i>), chavea (-), chingar (<i>fam.</i>), chislama (-), ful (<i>germ.</i>), fulastre (<i>fam.</i>), lumia (-), pañí (<i>germ.</i>), paripé (<i>fam.</i>), pinrel (<i>germ.</i>), piño (-), postín (-), postinero (-), rulé (<i>fam.</i>)
17ª (1947)	
18ª (1956)	choro (<i>And.</i>), de buten (<i>vulg.</i>), debla (-), estache (<i>caló</i>), naja (salir de-) (<i>germ.</i> , <i>fam.</i>), pirandón (-)
19ª (1970)	acharar (<i>And.</i>), achares (-), andoba (-), chamullar (<i>germ.</i> , <i>fam.</i>), chorar (<i>vulg.</i>), chori (<i>vulg.</i>), choricero (<i>vulg.</i>), chorizo (<i>vulg.</i>), chungueo (<i>fam.</i>), curdela (<i>fam.</i>), diñar (<i>caló</i>), diquelar (<i>caló</i>), ducas (<i>caló</i>), jalar (<i>fam.</i>), jinda (-), lipendi (<i>vulg.</i>), longui (<i>fam.</i>), majareta (-), mangante (-), mangar (<i>caló</i>), parguela (<i>And.</i> , <i>fam.</i>), pirarse (<i>vulg.</i>), trajelar (<i>caló</i>)
20ª (1984)	butrón (<i>germ.</i>), chungón (-), endiñar (<i>caló</i>), guripa (-), mangancia (<i>fam.</i>), mangue (-), menda (<i>germ.</i> , <i>fam.</i>), pirante (-)
21ª (1992)	baranda (<i>desp.</i> , <i>vulg.</i>), bato (<i>vulg.</i>), choricear (<i>vulg.</i>), choriceo (<i>vulg.</i>), chorizar (<i>vulg.</i>), chaladura (<i>fam.</i>), chachi (<i>Esp.</i>), chanchi (<i>Esp.</i>), chungo (<i>fam.</i>), chusquero (<i>fam.</i>), currar (<i>coloq.</i>), fetén (<i>fam.</i>), gilipollas (<i>vulg.</i>), gilipollez (<i>vulg.</i>), manús (-), pirado (<i>fam.</i>), piro (<i>fam.</i>), postinear (-), remanguillé (a la-) (<i>fam.</i>)
22ª (2001)	bofia (<i>vulg.</i>), chorizada (<i>vulg.</i>), currante (<i>coloq.</i>), curre (<i>coloq.</i>), jai (<i>vulg.</i>), jama (<i>coloq.</i>), jiña (<i>vulg.</i>), jiñar (<i>vulg.</i>), julandrón (<i>jerg.</i>), majara (<i>coloq.</i>), molar (<i>coloq.</i>), molón (<i>coloq.</i>), mui (<i>jerg.</i>), purete (<i>desp.</i> , <i>coloq.</i>), romaní (-), romanó (-), sobar (<i>coloq.</i>), sorchí (<i>coloq.</i>), trile (-), trilero (-)

Etimologías (22ª ed.):

De origen caló	<i>acharar, achares, andoba/andóbal, barbián, bari, bato², calé, caló, canguelo, cate, chalar, chamullar, chachi/chanchi, chaval, chavea, chavó, chingar, chipé, chipén, chislama, chori, choro, chulé, chungo, churumbel, currar, diñar, diquelar, ducas, endiñar, estache, gaché, gachí, gachó, gili, guripa, jai, jindama, jiña, jiñar, jonjabar, lacha, mangar, mangue, manús, menda, molar, mui, naja, pañi, paripé, parné, pinrel, pira, terne, trajelar</i>
0	<i>baranda, baril, de buten, butrón, camelador, camelo, cañi, chai, chanelar, choricear, choriceo, chorizada, chorizar, chungón, chungueo, chusquero, debla, fetén, ful, gilipollas, gilipollez, jama, jamar, jinda, julandrón, juncal, lipendi, longui/longuis, majara, mengue, molón², parguela, peñascaró, piro, postín, postinear, postinero, purete, remanguillé, romaní, romanó, sandunguero, sorchi, ternejal, trile², trilero, trimurti</i>
Remite a derivados	<i>camelar, catear, chalado, chaladura, chorar, choricero, chorizo, chunguearse, curdela, currante, curre, fulastre, fulero, jalar, mangancia, mangante, pesquis, pirado, pirandón, pirante, pirar/pirarse, rilar, sobado</i>
Voz onomatopéyica	<i>chusquel, lila³</i>
De origen desconocido	<i>bofia, randa</i>
De origen incierto	<i>lumia, sandunga, sobar</i>
Del italiano	<i>bujarrón</i>
Del francés	<i>curda, piño, rulé</i>
Del árabe	<i>majareta</i>
Del inglés	<i>sorche</i>

Marcas de uso (22ª ed.):

- Coloq. (coloquial)

barbián ‘desenvuelto, gallardo, arriscado’; **camelar** ‘galantear’, 1ª acep.; **camelar** ‘seducir, engañar adulando’, 2ª acep.; **camelar** ‘amar, querer, desear’, 3ª acep.; **camelo** ‘galanteo’, 4ª acep.; **camelo** ‘chasco, burla’, 5ª acep.; **canguelo** ‘miedo, temor’; **catear** ‘suspender en los exámenes a un alumno’; **chalado** ‘alelado, falta de seso o juicio’; **chaladura** ‘extravagancia, locura, manía’, 1ª acep.; **chaladura** ‘enamoramamiento’, 2ª acep.; **chamullar** ‘hablar’; **chaval** ‘popularmente, niño o jóven’; **chavea** ‘muchacho’; **chingar** ‘beber con frecuencia vino y licores’, 1ª acep.; **chipé** ‘verdad, bondad’; loc. **de chipé** ‘de órdago’; **chislama** ‘muchacha’; **chunga** (loc. estar de **chunga**) ‘estar de buen humor diciendo cosas alegres y festivas’, 4ª acep. de **chungo**; **chunga** ‘burla festiva’, 4ª acep. de **chungo**; **chunga** (loc. tomar a/en **chunga** una cosa) ‘echar, o tomar, a chacota’, 4ª acep. de **chungo**; **chungo** ‘de mal aspecto, de mal estado, de mala calidad’, 1ª acep.; **chungo** ‘difícil, complicado’, 2ª acep.; **chunguearse** ‘burlarse festivamente’; **chungueo** ‘acción de chunguearse’; **chusquero** ‘dicho de un suboficial o de un oficial de ejército: que ha ascendido desde soldado raso’; **curda** ‘ebrio

(embriagado por la bebida)’, 1ª acep.; **curda** ‘borrachera (efecto de emborracharse)’, 2ª acep.; **curdela** ‘ebrio (embriagado por la bebida)’, 1ª acep.; **curdela** ‘borrachera (efecto de emborracharse)’, 2ª acep.; **currante** ‘persona que trabaja’; **currar** ‘trabajar’, 1ª acep.; **curre** ‘trabajo (acción y efecto de trabajar)’; **fetén** ‘sincero, auténtico, verdadero, evidente’, 2ª acep.; **fetén** ‘la verdad’, 3ª acep.; **fetén** ‘muy bien’, 4ª acep.; **fulastre** ‘chapucero (hecho groseramente)’, 1ª acep.; **fulastre** (*desp. Cuba*) ‘persona en la que no se puede confiar’, 2ª acep.; **fulero** ‘chapucero, inaceptable, poco útil’, 2ª acep.; **gili** ‘tonto, lelo’; **guripa** ‘soldado (hombre que sirve en la milicia)’, 1ª acep.; **guripa** ‘golfo, sinvergüenza’, 2ª acep.; **jalar** ‘comer con mucho apetito’, 3ª acep.; **jama** (*Cuba y Nic.*) ‘alimento’; **jamar** ‘comer (tomar alimento)’; **jonjabar** ‘engatusar, lisonjear’; **lacha** ‘vergüenza (pundonor)’; **lila³** ‘tonto, fatuo’; **longui/longuis** (loc. hacerse **longui/longuis**) ‘hacerse el distraído’; **majara** ‘majareta’; **majareta** ‘loco, chiflado’; **mangancia** ‘conducta o acción propia de un mangante’; **mangar** (*Arg. y Ur.*) ‘pedir dinero prestado’, 3ª acep.; **menda** (*germ.*) ‘yo’, 1ª acep.; **mengue** ‘diablo (ángel rebelado)’; **molar¹**

‘gustar, resultar agradable o estupendo’; **molón**² ‘que mola’; **naja** (loc. salir de **naja**) ‘marcharse precipitadamente’; **parguela** (Cád., Jaén y Mál.) ‘parecido a una mujer en su persona y en sus maneras’; loc. hacer el **paripé** ‘presumir, darse tono’; **paripé** ‘fingimiento, simulación o acto hipócrita’; loc. ser alg. un **pira** ‘ser un pirante’; **pirado** ‘dicho de una persona: alocada’; **piro** (loc. darse el **piro**) ‘acción y efecto de pirarse’; **purete** (Cuba) ‘padre (respecto a los hijos)’; 2ª acep.; **randa** ‘ratero, granuja’; 1ª acep.; **remanguillé** (loc. a la **remanguillé**) ‘de forma desordenada’; 1ª acep.; **remanguillé** (loc. a la **remanguillé**) ‘de manera descuidada o imprecisa’; 2ª acep.; **remanguillé** (loc. a la **remanguillé**) ‘de forma inadecuada’; 3ª acep.; **ruulé** ‘culo (nalgas)’; **sandunga** ‘gracia, salero, donaire’; 1ª acep.; **sandunguero** ‘que tiene sandunga (gracia)’; **sobar** ‘dormir (estar en reposo)’; 7ª acep.; **sorche** ‘soldado bisoño’; **sorchi** ‘sorche’; **terne** ‘que se jacta de valiente o guapo’; 1ª acep.; **terne** ‘perseverante, obstinado’; 2ª acep.; **terne** ‘fuerte, tieso, robusto de salud’; 3ª acep.; **ternejal** ‘terne (que se jacta de valiente)’;

• «0»

acharar ‘avergonzar, azarar, atormentar’; 1ª acep.; **achares** ‘celos, tormento, pena’; **andoba/andóbal** ‘persona cualquiera que no se nombra’; **barí** ‘excelente (que sobresale en bondad, mérito o estimación)’; **baril** ‘barí’; **bujarrón** ‘sodomita’; **butrón** ‘agujero hecho en suelos, techos o paredes para robar’; **calé** ‘gitano (individuo originario de un pueblo de la India)’; 1ª acep.; **calé** ‘(por el color oscuro de la moneda de cobre, en oposición a la de plata) moneda de cobre que valía un cuarto, o sea cuatro maravedís’; 2ª acep.; **caló** ‘lenguaje de los gitanos españoles’; **camelador** ‘que camela’; **camelo** ‘noticia falsa’; 1ª acep.; **camelo** ‘dicho o discurso intencionadamente desprovisto de sentido’; 2ª acep.; **camelo** ‘simulación, fingimiento, apariencia engañosa’; 3ª acep.; **cañí** ‘de raza gitana’; **cate** ‘golpe, bofetada’; 1ª acep.; **cate** ‘nota de suspenso en los exámenes’; 2ª acep.; **chai** ‘niña (pupila de ojo)’; 1ª acep.; **chai** ‘prostituta’; 2ª acep.; **chalar** ‘enloquecer, alelar’; 1ª acep.; **chalar** ‘enamorar’; 2ª acep.; **chanelar** ‘entender’; **chavó** ‘muchacho’; **chingar** ‘importunar, molestar’; 2ª acep.; **chingar** ‘embriagarse’; 8ª acep.; **chipén** ‘chipé’; **chulé** ‘duro, moneda de cinco pesetas’; **chungón** ‘dicho de una persona: aficionada a la chungu (burla festiva)’; **churumbel** ‘niño, muchacho’; **debla** ‘cante popular andaluz, en desuso, de carácter melancólico y con copla de cuatro versos’; **diñar** ‘dar (entregar)’; loc. **diñarlar** ‘morir’; loc. **diñársela** a alg. ‘engañarle, burlarle’; **ducas** ‘tribulaciones, penas, trabajos’; **endiñar** ‘dar o asestar un golpe’; **estache** ‘sombbrero de fieltro flexible, de alas muy reducidas’; **fetén** ‘bueno, estupendo, excelente’; 1ª acep.; **fulero** ‘dicho de una persona: falsa, embustera, o simplemente

charlatana y sin seso’; 1ª acep.; **gaché** ‘entre los gitanos, andaluz (natural de Andalucía)’; 1ª acep.; **guripa** ‘persona que mantiene el orden’; 3ª acep.; **jinda** ‘jindama’; **jindama** ‘miedo, cobardía’; **juncal** ‘gallardo, bizarro, esbelto’; **manús** ‘individuo, tipo’; **menda** ‘uno, uno cualquiera’; 2ª acep.; **pesquis** ‘cacumen, agudeza, perspicacia’; **piño** ‘diente’; **pira** ‘fuga, huída’; loc. ir de **pira** ‘en la jerga estudiantil, no entrar en la clase’; 1ª acep.; ‘ir de parranda, juerga o jarana’; 2ª acep.; **pirandón** ‘persona aficionada a ir de parranda’; **pirante** ‘golfante, sinvergüenza, bribón’; **pirar** (loc. **pirarse/pirárselas**) ‘fugarse, irse’; **postín** ‘presunción afectada o sin fundamento’; **postín** (loc. darse **postín**) ‘darse tono’; **postín** (loc. de **postín**) ‘lujoso, distinguido’; **postinear** ‘darse tono, presumir’; **postinero** ‘dicho de una persona: que se da postín’; **rilar** ‘temblar, tiritar’; 1ª acep.; **rilar** ‘temblar, vibrar’; 2ª acep.; **romaní** ‘caló’; **romanó** ‘caló’; **sobado** ‘se dice del bollo o de la torta a cuya masa se ha agregado manteca o aceite’; **trile**² ‘juego callejero de apuestas fraudulentas que consiste en adivinar en qué lugar de tres posibles se encuentra una pieza manipulada’; **trilero** ‘tahúr que dirige el juego del trile’; **trimurti** ‘en el hinduismo, triada compuesta por los dioses Brahma, Siva y Visnu’;

• Vulg. (vulgar)

baranda² ‘u. para referirse, mediante deixis, a una persona’; **bato**² ‘padre’; **bofia** ‘cuerpo policial’; **de buten** ‘excelente, lo mejor en su clase’; **choricear** ‘robar’; **choriceo** ‘acción y efecto de choricear’; **chorizada** ‘dicho o hecho propio de un chorizo (ratero)’; **chorizar** ‘robar’; **chorar** ‘hurtar, robar’; **chori** ‘ratero, ladronzuelo’; **choricero** ‘chorizo, ratero’; **chorizo** ‘ratero, descuidero, ladronzuelo’; **choro** ‘chorizo, ratero’; **currar** (Arg.) ‘estafar (pedir o sacar dinero con engaños)’; 2ª acep.; **diquelar** ‘comprender, entender’; **gachí** ‘mujer, muchacha’; **gachó** ‘hombre, en especial el amante de una mujer’; **gilipollas** ‘gilí’; **gilipollez** ‘dicho o hecho propios de un gilipollas’; **jai** ‘mujer joven y atractiva’; **jiña** ‘excremento humano’; **jiñar** ‘evacuar el vientre’; 1ª acep.; **jiñar** ‘acobardarse’; 2ª acep.; **lipendi** ‘tonto, bobo’; **mangante** ‘que manga (hurta)’; 1ª acep.; **mangante** ‘sablista’; 2ª acep.; **mangante** ‘sinvergüenza, persona sin oficio ni beneficio’; 3ª acep.; **mangar** ‘pedir, mendigar’; 1ª acep.; **mangar** ‘hurtar, robar’; 2ª acep.; **mangue** ‘menda’; **parné** ‘dinero (moneda corriente)’; 1ª acep.; **parné** ‘hacienda, caudal o bienes de cualquier clase’; 2ª acep.; **pinrel** ‘pie (del hombre)’; **pirar** ‘hacer novillos, faltar a clase’; **trajelar** ‘comer, tragar’;

• Jerg. (jergal)

julandrón ‘hombre homosexual’; **mui** ‘lengua o boca’; loc. achantar la **mui** ‘achantarse (callarse)’; loc. darle a la **mui** ‘darle a la lengua’; loc. irse de la **mui** ‘irse de la lengua’;

- Germ. (germania)
chusquel ‘perro (mamífero)’; **ful** ‘falso, fallido’; **menda** (coloq.) ‘yo’, 1ª acep.; **pañí** ‘agua’; **peñascaró** ‘aguardiente’;

- Desp. (despectivo)
baranda² (vulg.) ‘u. para referirse, mediante deixis, a una persona’; **fulastre** (coloq., Cuba) ‘persona en la que no se puede confiar’, 2ª acep.; **purete** (C.Rica) ‘persona insignificante’, 1ª acep.; **chungo** (R.Dom.) ‘querido’;

- Malson. (malsonante)
chingar ‘practicar el coito’, 3ª acep.;

- P.Us. (poco usado)
lumia ‘ramera’;

- And. (Andalucía)
acharar ‘disgustar, enojar, desazonar’, 2ª acep.; **acharar** ‘dar achares, celos’, 3ª acep.; **gaché** ‘gachó’, 2ª acep.;

- Cád. (Cádiz)
parguela (coloq., Jaén y Mál.) ‘parecido a una mujer en su persona y en sus maneras’;

- Jaén
parguela (coloq., Cád. y Mál.) ‘parecido a una mujer en su persona y en sus maneras’;

- Mál. (Málaga)
parguela (coloq., Cád. y Jaén) ‘parecido a una mujer en su persona y en sus maneras’;

- Pal. (Palencia)
chingar ‘tintinar’, 6ª acep.;

- Can. (Islas Canarias)
chingar ‘salpicar’, 5ª acep.; **chingar** (Arg., Bol., Chile y Col.) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.;

- Esp. (España)
chanchi ‘estupendo, muy bueno’;

- Arg. (Argentina)
chingar (Ur.) ‘colgar desparejamente el orillo de una prenda’, 7ª acep.; **chingar** (Can., Bol., Chile y Col.) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.; **currar** (vulg.) ‘estafar (pedir o sacar dinero con engaños), 2ª acep.’; **mangar** (coloq., Ur.) ‘pedir dinero prestado’, 3ª acep.;

- Cuba
fulastre (coloq., desp.) ‘persona en la que no se puede confiar’, 2ª acep.; **jama** (coloq., Nic.) ‘alimento’; **mangar** ‘timar (quitar dinero con engaño)’; **purete** (coloq.) ‘padre (respecto a los hijos)’, 2ª acep.;

- Col. (Colombia)
calé (Ecuad.) ‘antigua moneda de cuartillo de real’, 3ª acep.; **chingar** (Can., Arg., Chile y Bol.) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.; **sandunga** (Chile y P.Rico) ‘parranda (juerga bulliciosa)’, 2ª acep.;

- Méj. (Méjico)
andobas (véase **andoba/andóbal**); **camelar** ‘ver, mirar, acechar’, 4ª acep.;

- Ur. (Uruguay)
chingar (Arg.) ‘colgar desparejamente el orillo de una prenda’, 7ª acep.; **mangar** (coloq., Arg.) ‘pedir dinero prestado’, 3ª acep.;

- Chile
chingar (Can., Col., Arg. y Bol.) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.; **sandunga** (P.Rico y Col.) ‘parranda (juerga bulliciosa)’, 2ª acep.;

- Am.Cen. (América Central)
chingar ‘cortar el rabo a un animal’, 4ª acep.;

- Ecuad. (Ecuador)
calé ‘antigua moneda de cuartillo de real’, 3ª acep.;

- Bol. (Bolivia)
chingar (Can., Arg., Col. y Chile) ‘no acertar, fracasar, frustrarse, fallar’, 9ª acep.;

- R.Dom. (República Dominicana)
chungo (despect.) ‘querido’;

- Nic. (Nicaragua)
jama (coloq., Cuba) ‘alimento’;

- C.Rica (Costa Rica)
purete (desp.) ‘persona insignificante’, 1ª acep.;

- P.Rico (Puerto Rico)
sandunga (Chile y Col.) ‘parranda (juerga bulliciosa)’, 2ª acep.;

LECTURAS RECOMENDADAS:

BUZEK, Ivo (2005-2006): «La imagen del gitano en el DRAE», *Revista de Lexicografía*, XII, págs. 47-63.

CLAVERÍA, Carlos (1953): «Nuevas notas sobre los gitanismos del español», *Boletín de la Real Academia Española*, 33, págs. 73-91.

CLAVERÍA, Carlos (1962): «Notas sobre el gitano español», en *Strenae (Estudios de Filología e Historia dedicados al profesor García Blanco)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, págs. 109-119.

HELZLE-DREHWALD, Bernard (2004): «El gitanismo en el argot español», en J. Lüdtke y C. Schmitt (eds.), *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, págs. 151-166.

LARA, Luis Fernando (1992): «El caló revisitado», en *Scripta Philologica. In Honorem Juan M. Lope Blanch*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, II, págs. 567-592.

ROPERO NÚÑEZ, Miguel (2000): «Los préstamos del caló en el DRAE», en P. Carbonero Cano, M. Casado Velarde, P. Gómez Manzano (eds.), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid, Arco/Libros, págs. 843-851.